Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej nieczystość* – na jej spódnicy, nie pamiętała swojej przyszłości. Strasznie też się stoczyła, nie ma pocieszyciela. Wejrzyj, JAHWE, na moją niedolę, gdyż wróg się wywyższa.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ט Na jej bieliźnie nieczystość, nie pamiętała o przyszłości, Straszliwie się stoczyła, nie ma pocieszyciela. Wejrzyj, JAHWE, na mą niedolę, ponieważ wróg się pyszni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej nieczystość jest na brzegach jej szat, nie pamięta swego końca; dlatego wielce ją poniżono i nikt jej nie pociesza. Spójrz, JAHWE, na moje utrapienie, bo wróg się wywyższył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nieczystota jej na podołkach jej, a nie pomniała na koniec swój; przetoż znacznie jest zniżona, nie mając, ktoby ją pocieszył. Wejrzyj, Panie! na utrapienie moje; boć się wyniósł nieprzyjaciel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Plugastwa jego na nogach jego, a nie pomniało na swój koniec, złożone jest barzo, nie mając pocieszyciela: Obacz, JAHWE, utrapienie moje, bo się podniósł nieprzyjaciel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tet W fałdach jej sukni plugastwo: nie pamiętała o przyszłości; wielce ją poniżono, nikt nie śpieszy z pociechą: Spojrzyj na nędzę mą, Panie, bo wróg zatriumfował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego nieczystość jest na podołku jego szaty; nie pamiętało o swojej przyszłości i tak haniebnie upadło, nie ma, kto by je pocieszył. Wejrzyj, Panie, na moją niedolę, gdyż nieprzyjaciel się wynosi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Tet* Nieczystość jest na jej sukni; nie zastanawiała się nad swoją przyszłością. Poniżona została haniebnie, nikt jej nie pocieszył. Wejrzyj, Panie, na moją udrękę bo wróg się wynosi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tkwi nieczystość w fałdach jej sukni; nie zważała na swoją przyszłość. Tak nisko upadła! I nikt jej nie pocieszy. Spójrz, JAHWE, na jej udrękę, bo sroży się nieprzyjaciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trwale splamione obrzeża jej szaty; niepomna swojej przyszłości - niezmiernie upadła i nie ma, kto by ją pocieszył. Spójrz, Jahwe, na jej nędzę, bo sroży się nieprzyjaciel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його нечистота при його ногах, він не згадав свого кінця. І він понизив гордощі, немає того, хто його потішає. Господи, поглянь на моє впокорення, бо ворог звеличився.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jej nieczystość na skrajach jej szat; nie wspomniała na swą

[1)] nieczystość, טֻמְאָה (tum'a h): (1) nieczystość związana z życiem płciowym (<x>40 5:19</x>); (2) ohydny bałagan (<x>140 29:16</x>; <x>330 24:11</x>); (3) nieczystość rytualna (<x>30 16:16</x>, 19; <x>330 22:15</x>;<x>330 24:13</x>;<x>330 36:25</x>, 29;<x>330 39:24</x>; <x>450 13:2</x>); (4) nieczystość miesięczna (<x>30 15:25</x>, 26, 30;<x>30 18:19</x>; <x>330 36:17</x>); (5) nieczyste mięso (<x>70 13:7</x>, 14).

	dynamiczny	Gdańska	przyszłość. Tak dziwnie spadła głęboko oraz nie ma nikogo, kto by ją pocieszył. WIEKUISTY! Spójrz na moją nędzę, gdyż tryumfuje wróg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nieczystość jej jest na polach jej szaty. Niepomna była swej przyszłości i upada w sposób zdumiewający. Nie ma ona żadnego pocieszyciela. JAHWE, spójrz na moją udrękę, gdyż nieprzyjaciel bardzo się pyszni.